

Amic'allemand

Vue générale de Friedberg

BULLETIN D'INFORMATION DES ADHÉRENTS
DE L'ASSOCIATION DE JUMELAGE BRESSUIRE-FRIEDBERG



Éditorial

par Christian Desbois, président



①

Et soudain, le silence interrompt la fête

LA FÊTE s'est momentanément arrêtée. Ce vendredi 15 juillet, en plein cœur de Friedberg, le silence a gagné le centre de la cité, habillé depuis une semaine en tenue baroque. La garde, dont les soldats venaient chaque jour appréhender une personnalité pour lui faire subir le doux supplice du « baptême du boulanger » (*die Bäckertaufe*, un plongeon forcé dans l'eau) a interrompu pour un temps ses services.

Car la veille à Nice, un attentat avait coûté la vie à 85 personnes lors d'une autre fête, celle du 14-juillet.

Le lendemain, un temps de recueillement eut lieu en soirée à l'initiative du curé de la paroisse, le père Markus Hau, qui déclara : « *Nous ne pouvons pas continuer comme si rien ne s'était passé. On ne doit pas interrompre la fête [qui a duré jusqu'au 18 juillet], mais nous devons manifester notre solidarité avec les victimes* ». Le maire Roland Eichmann rappela qu'une semaine plus tôt, « *les amis de Bressuire dansaient avec nous* ».

Les habitants en costumes du XVIII^e siècle se sont retrouvés place de l'hôtel de ville, entourés de la garde sans hallebardes (photo ②). Le prêtre, mais aussi le pasteur de la communauté protestante, Volker Nickel, dirent des prières pour la paix (③). Une minute de

silence fut ponctuée par une pièce de musique interprétée à la trompette par **Sebastian Thon** (photo ① ci-dessus), plusieurs fois venu à Bressuire. L'amitié au cœur de la fête.



③

Photos : Friedberger Allgemeine, Peter Kleist, Andreas Schmidt

Dans ce numéro

(accès direct en cliquant sur un titre)

Éditorial	1
L' Euro de football et l'Altstadtfest à Friedberg...	2
... et des vacances à Bressuire	3
Sèvreurope : des châteaux de Louis II de Bavière à l'Allianz Arena	4
Le Petit Brasseur : quasiment notre siège social !	5
À vos agendas !	6
Explication de texte : <i>Ein Prosit...</i>	6

②



L'Euro de football et l'Altstadtfest à Friedberg...

La 10^e fête de la vieille ville (*Altstadtfest*) de Friedberg a attiré près de 180 000 visiteurs en dix jours. Ce rendez-vous triennal est aussi l'occasion pour le groupe « **Les Sauteriaux** » de se produire en plein cœur de la cité ducale, avec d'autres groupes et formations venus de toute l'Allemagne et de l'étranger.

Les danseurs et musiciens furent accompagnés par une délégation de l'association de jumelage. Ils sont arrivés en plein *Euro* de football, le jour même où s'affrontaient l'Allemagne et la France. Certains avaient le visage grîmé aux couleurs tricolores, tandis que d'autres arboraient le drapeau noir-rouge-or.



①



②



③

Parmi les multiples animations de cette fête figure l'incontournable baptême du boulanger, sorte de procès humoristique qui s'achève par un bon plongeon de l'intéressé dans un grand baquet d'eau (cf. notre n° 13 p. 4). Cette année, la fête fut interrompue pendant quelques minutes le 15 juillet afin de rendre hommage aux victimes de l'attentat de Nice (lire en 1^{re} page).



④



⑤



⑥

- ① ② Les Sauteriaux ont participé au défilé d'ouverture avant d'inviter à la danse.
- ③ Le baptême du boulanger nécessite beaucoup d'eau...
- ⑤ Les représentants des villes jumelées avec Friedberg, en tenue du XVIII^e siècle.
- ④ Jean-Yves Guilloteau portait haut les couleurs tricolores.
- ⑥ La délégation de Bressuire.

Photos : *Friedberger Allgemeine*, Les Sauteriaux et Christian Desbois.

... et des vacances à Bressuire

La troisième des cinq rencontres de l'année entre habitants de Bressuire et de Friedberg eut lieu en Bocage début septembre. Un groupe 42 amis allemands, conduit par Helen Oberndorfer, présidente du comité de jumelage, a séjourné pendant quatre jours dans notre ville.

Accueillis en famille, nos hôtes ont exploré quelques aspects touristiques de la région. Mais surtout, la plupart d'entre eux ont souhaité rester sur place, pour apprécier un moment de pause et de détente chez leurs hébergeurs. Ce fut un moment de convivialité, marqué tout de même par une soirée plus officielle, la traditionnelle soirée dite « de l'amitié » organisée à l'*Auberge des Fontaines* à Chambrotet, dont le cadre rustique a été très apprécié. Et où foie gras et confits de canards ont été dégustés avec gourmandise.

La soirée fut ponctuée de chansons à boire, reprises pour la plupart par les participants.



Le groupe des Allemands de Friedberg a été accueilli au « Petit Brasseur », où le site atypique a été très apprécié de nos hôtes. Photo : *Le Courrier de l'Ouest*



Le cadre rustique de l'*Auberge des Fontaines* a été très apprécié de nos hôtes allemands. Photo : Wolfgang Schmidt



Devant le drapeau de Bavière, les deux présidents des comités de jumelage, Helen Oberndorfer et Christian Desbois.
Photo : Hubert Oswald

Sèvreurope : des châteaux de Louis II de Bavière à l'Allianz Arena



Pour la deuxième année consécutive, quinze étudiants de l'**Institut Sèvreurope** ont séjourné en juin près de Friedberg pour un échange avec les élèves du BSN (*Berufliches Schultzentrum Neusäß*) près de Friedberg. Hébergés en famille, ces élèves ont allié tourisme et découvertes professionnelles, avec les visites d'un élevage bovins-porcs et d'une installation de méthanisation, d'une fromagerie dans les alpages et d'une exploitation de fraises et d'asperges. Et aussi (une évidence !) d'une brasserie. L'histoire était aussi au programme avec des haltes dans les châteaux de Louis II de Bavière, à la *Fuggerei* d'Augsbourg (le plus ancien logement social au monde) et au camp de Dachau.



Ce programme élaboré par les enseignants des deux établissements intégrait aussi un arrêt à Munich, où fut proposé un rallye avant une pause dans l'*Allianz Arena*, stade du *FC Bayern* (photo ci-contre). Les représentants bressuirais étaient accompagnés pour plusieurs sorties par leurs homologues bavarois (photo ci-dessus) et leurs professeurs respectifs, Bernhard Urban et Sabrina Kruck (côté allemand), Corinne Roy et Pascal Sachot (côté français). À leur tour, les jeunes français doivent accueillir les étudiants du *BS Neusäß* du 19 au 29 septembre.

Photos : Sèvreurope



Le Petit Brasseur : quasiment notre siège social !



Certes, l'article 3 des statuts de l'ASSOCIATION BRESSUIRE-FRIEDBERG définit son siège à la mairie de Bressuire et de nombreuses réunions se tiennent à la maison des associations ou dans d'autres maisons de quartier mises à notre disposition par la Municipalité.

Mais de tous ces lieux de réunions, aucun ne nous tient plus à cœur que la salle du **Petit Brasseur**. S'il n'existait pas, où trouverions-nous la table, la bière et les grignotages de notre *Stammtisch* mensuel ? Qui nous préparerait nos boissons (maltées ou non) pendant notre café langue ?

Au point que la salle est pavoisée depuis des années aux couleurs de la Bavière et de Friedberg. Et qu'à chaque occasion, **Christine et Vincent** ont mis pour nous, avant notre arrivée, quelques bières bavaroises au frais : *Weizenbier*, *Pils* ou *Lager*, brunes, blondes ou ambrées... Ne le répétez pas, on peut même y trouver des bières provenant des quatre coins de la planète, et qui ne suivent pas forcément le décret bavarois sur la pureté de la bière (*Reinheitsgebot*, datant de 1516, on fête son 500^e anniversaire cette année). Mais le *Petit Brasseur* ne se limite pas à la vente de bières : il commercialise aussi depuis quelques mois sa propre production, nommée la **Bièresuiraise** !



Les spécificités du lieu : comme il s'agit de l'ancienne gare de fret de Bressuire, deux voitures de chemin de fer attenantes proposent d'un côté un espace de restauration en petits salons de quatre places et une zone de jeux pour les enfants, de l'autre la possibilité de passer une nuit originale dans une voiture couchettes des années 1970. Enfin, dans la salle principale, l'acoustique est idéale pour chanter « *Ein Prosit !* ».

♪ *Ein Prosit*, ♪ *ein Prosit* ♪ *der Gemütlichkeit* ♪ (bis)

(sur la signification : voir page suivante)



Photos : Bernard Legeais, Christine Turlot, le *Petit Brasseur*

Le Petit Brasseur, 54, boulevard du Maréchal-Foch, 79300 Bressuire ; tél. 05 49 65 00 75 ; aupetitbrasseur@gmail.com; <http://www.aupetitbrasseur.fr>



Explication de texte : *Ein Prosit...*

*Ein Prosit, ein Prosit der Gemütlichkeit
Ein Prosit, ein Pro-osit der Gemütlichkeit
Oans, zwoa, drei – gsuffa!*

Vous avez sûrement déjà entendu, voire chanté ce refrain avec des amis bavarois, mais savez-vous tout ce qui se cache derrière ce texte ? Le moment est venu de vous en révéler quelques subtilités.

Prosit

Dans ce terme universel de la langue allemande, les latinistes auront reconnu une forme du verbe *prodesse*, qui signifie littéralement être (*esse*) utile, profitable, favorable (*pro*). Conjugué comme ici au subjonctif présent et à la 3^e personne du singulier, il signifie donc « que [ceci vous] soit profitable ». Dans la vie courante, on trinquera entre amis en disant « *Prosit!* » (prononcez bien *prôscitt*), ou plus souvent « *Prost!* » (*prôst*) puisque la dernière voyelle est quasiment atone. Précédé de l'article indéfini *ein*, le verbe devient un nom commun (d'où la majuscule) introduisant une citation, dans la même situation que dans la phrase : *Il tendit un verre avec un « Buvez ! » prometteur.*

Indépendamment de la boisson, on retrouve le même terme dans les vœux du Nouvel An : *Prosit Neujahr!* (que l'année nouvelle vous soit favorable !).

À noter : en trinquant, on peut aussi se souhaiter mutuellement « *Zum Wohl!* » : à [ce qui fait du] bien, « *Auf dein Wohl!* », à ton bien ou « *Auf Ihr Wohl* », à votre bien.

Gemütlichkeit

Probablement un des mots allemands les plus difficiles à traduire, tant il inclut des idées nombreuses en un seul concept. Partez de la racine *das Gemüt (-er)* : l'ensemble des forces spirituelles et morales d'un être humain, l'âme, la nature d'une personne... Transformez ce nom en adjectif qualificatif à l'aide d'un suffixe : *gemütlich*, il contiendra alors tout ce qui fait qu'une situation peut être à la fois calme, confortable, agréable, conviviale et correspond à l'idée personnelle que vous vous faites du paradis. Autant d'individus, autant de sens possibles, donc autant de traductions forcément incomplètes... Enfin, sur le modèle *beau* → *beauté*, dérivez de cet adjectif un nouveau nom commun abstrait, féminin, à l'aide du suffixe *-keit* : maintenant, vous comprenez parfaitement *die Gemütlichkeit*, même si personne ne peut le traduire avec exactitude. Pour en savoir davantage sur *gemütlich*, ne manquez pas la page de l'émission *Karambolage* dédiée à ce mot : <http://sites.arte.tv/karambolage/fr/le-mot-gemutlich-karambolage>



Vous avez dit Gemütlichkeit ?

Oans, zwoa, drei – gsuffa!

On aura reconnu sans peine la prononciation à la bavaroise des chiffres *eins, zwei, drei*. Quant au dernier mot, il faut y voir le participe passé du verbe *saufen* (boire [à l'excès], picoler), qui se conjugue *er säuft* (il boit), *er soff* (il buvait), *er hat gesoffen* (il a bu). Prononcé à la bavaroise, *gesoffen* devient *gsuffa*, avec le sens « Un, deux, trois, [et encore un que j'ai] bu ! ».

À vos agendas !

Stammtisch

Les rendez-vous mensuels au « *Petit Brasseur* » sont reconduits. Cette rencontre conviviale est l'occasion de se retrouver et d'échanger (en français) sur l'actualité du jumelage, mais aussi de la ville et du monde... Les prochaines tablées auront lieu les samedis 29 octobre et 19 novembre, à 11 heures.

Café langue

La reprise des conversations en allemand a eu lieu le 14 septembre. Prochaines rencontres à la maison de quartier de la gare de fret (espace Jean-Pierre Grimaud) les mercredis 12 octobre et 16 novembre à 20:30 h. Entrée gratuite.

AFAPE

L'association « ACTEURS FRANCO-ALLEMANDS POUR L'EUROPE », qui regroupe les jumelages franco-allemands de la région, tiendra une réunion de bureau samedi 5 novembre à Bressuire. www.afape-pch.eu

Collège Jules-Supervielle

38 élèves des classes de quatrième et de troisième du collège public de Bressuire se rendront à Friedberg du 30 novembre au 9 décembre. Ils y seront accueillis par leurs homologues de la *Konradin Realschule* et visiteront la région (le *Deutsches Museum* à Munich et l'usine *Audi*, les marchés de Noël et le château de Neuschwanstein).

Pour tous renseignements :
par courriel à bressuire@friedberg.de
ou par téléphone au 05 49 65 09 03.

Rédaction : Christian Desbois,
Gabriel Liégeois
Composition, mise en page :
Gabriel Liégeois

Pour nous contacter :
Association Bressuire-Friedberg
Maison des associations
B. P. 80
79302 Bressuire Cedex

Téléphone : 05 49 80 49 42 [fr],
+33 (0)549 744 635 [de], [fr]
Télécopie : 09 55 58 50 07
Courriel : bressuire@friedberg.de